E DIN ISO 5060:2022-09 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2022-08-05

Übersetzungsdienstleistungen - Evaluierung von Übersetzungen - Allgemeine Leitlinien (ISO/DIS 5060:2022); Text Deutsch und Englisch

Translation services - Evaluation of translation output - General guidance (ISO/DIS 5060:2022); Text in German and English

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort 4

Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise 5

Vorwort 6

Einleitung 7

1 Anwendungsbereich 8

2 Normative Verweisungen 8

3 Begriffe 8
3.1 Allgemeine Begriffe 8
3.2 Begriffe zu Personen, die am Evaluierungsprozess mitwirken 10
3.3 Begriffe zum Evaluierungsprozess 11
3.4 Begriffe zu Fehlern 12
3.5 Begriffe zu Fehlerpunkten 13

4 Personelle Ressourcen 14
4.1 Allgemeines 14
4.2 Berufliche Kompetenzen von Evaluierenden 14
4.3 Qualifikationen von Evaluierenden 14

5 Phase vor der Evaluierung 15
5.1 Evaluierungsmethoden 15
5.2 Implementierung von Evaluierungen 15
5.3 Spezifikationen 15
5.4 Fehlertypologie 16
5.5 Gewichtung je Fehlerart 17
5.6 Schweregrade der Fehlerarten 17
5.7 Kritische Fehler 18
5.8 Zählen von Wiederholungsfehlern 18

6 Evaluierungsphase 18
6.1 Allgemeines 18
6.2 Allgemeine Evaluierungsrichtlinien 18
6.3 Evaluierung auf Stichprobenbasis 18
6.4 Evaluierungsbogen 19
6.5 Qualitätsbewertung 20

7 Phase nach der Evaluierung 20
7.1 Feedback 20
7.2 Beilegung von Streitigkeiten 20

Anhang A (informativ) Anwendungsfall der Übersetzung sowie Zweck der Evaluierung und Rahmenbedingungen 21

Anhang B (informativ) Entwicklung einer Evaluierungsstrategie 22

Anhang C (informativ) Entwicklung eines Evaluierungssystems 23

Anhang D (informativ) Evaluierung auf Stichprobenbasis **24**

Anhang E (informativ) Kohäsion und Kohärenz **25**

Anhang F (informativ) Beispiele für Evaluierungsbögen zur Evaluierung von Übersetzungen **26**
F.1 Bewertungsbogen mit einheitlicher Fehlerpunkteverteilung **26**
F.2 Bewertungsbogen mit nicht-einheitlicher Fehlerpunkteverteilung **27**
F.3 Reduzierter Bewertungsbogen **28**

Literaturhinweise **30**

Bilder

Bild F.1 — Bewertungsbogen mit einheitlicher Fehlerpunkteverteilung **27**

Bild F.2 — Bewertungsbogen mit nicht-einheitlicher Fehlerpunkteverteilung **28**

Bild F.3 — Reduzierter Bewertungsbogen **29**